

Program

Monday, 16 November

09:30 Registration

10:00-10:15 Greetings, Chair Tovi Bibring, Bar-Ilan University

Prof. Michal Linial, Director of the Israeli Institute for Advanced Studies

Prof. Shifra Baruchson-Arbiv, Dean of the Faculty of the Humanities, Bar-Ilan University

10:15- 11:15 Session I – Berechiah ha-naqdan I Plenary lecture, Chair Rella Kushelevsky, Bar-Ilan University

Eli Yassif, Tel-Aviv University: R. Berechia ben-Natronai as a Medieval Storyteller

11:15 Coffee Break

11:30- 13:00 Session II – Berechiah ha-naqdan II Plenary lecture, Chair Hananel Mack, Bar-Ilan University

Cyril Aslanov, The Hebrew University of Jerusalem: Sephardic features in *Mishlei Shu'alim*: between language and literature

Dudu Rotman, Tel-Aviv University: Berechiah, Aesop and the Changing Status of the Hebrew-Narrative Author

Yosef Yuval Tobi, University of Haifa, *Mishle Shu'alim* as a Social Satire

13:00 Lunch

15:00-16:30 Session III – Berechiah ha-naqdan III, Chair Tovi Bibring

Tamas visi, Palacky University: Berechyah on Wisdom

Daniel Soukup, Palacky University & Czech academy of Sciences: The Latin translation of *Mishlei Shua'lim* in the context of the *Respublica Litteraria*

David Shyovitz, Northwestern University: “Why Do the Goyim Call Jews Dogs?” Questioning Animals in the *Book of Queries (Sefer Kushiyyot)*

16:30-16:45 Coffee Break

16:45 -17:45 Session IV – Fables in Northern France and Ashkenaz, Chair Dov Ber Kotlerman, Bar-Ilan University

Rella Kushelevsky, Bar-Ilan University: Moralizing and Entertaining Trends in *Sefer ha-Ma'asim*

JOHNANTAN JACOB, Bar-Ilan University: The "Narrative Parable" in Northern France in the 11th-13th Centuries

17:45 Reception at the Institute: Greetings Prof. Silvia Adler, Chair of the Department of French Culture, Bar-Ilan University

18:30 Concert : *Music of Time Forgotten* by Occitania

Tuesday, 17 November

09:45- 10:45 Session V, Plenary lecture, the Exempla I, Chair Gary D. Mole, Bar-Ilan University

Christian Heck, Université de Lille 3 : Fragmented Reading and Global Culture in the *Cinquantenaire* : a Moralized Encyclopedia for the laymen. (In French with simultaneous translation)

10 :45 Coffee Break

11:00-12:30 Session VI, Moral and Wisdom in Hebrew Literature, Chair Shmuel Refael, Bar-Ilan University

Nili Shalev, Ben Gurion University of the Negev& Tel-Aviv University: Laconic Proverb or Rhymed Epigram: On the Maxims of Various Sources as Adapted in Joseph Qimḥi's *Sheqel HaQodesh*

Aurora Salvatierra, Universidad de Granada : The voice of Wisdom in *Ohev nashim* by Yedayah ha-Penini

Vered Tohar, Bar-Ilan University: "Folk tales as an expression of cultural tension: *Zemach Zaddik* by Yehuda Arie Modena (Venice 1600), an innovative pre-modern literary project"

12:30 Lunch

14:30-16:00 Session VII, Moralizing European Narratives, (In French with simultaneous translation), Chair Moisés Orfali, Bar-Ilan University

Christiane Cosme, Université Sorbonne Nouvelle- Paris 3 : The Latin Fable at the Carolingian Era : Study and Translation of the Versified Corpus attributed to Paul Diacre.

Madeleine Jeay, McMaster University, FRAMED NARRATIVES: NARRATIVE DIFFRACTION AND ITS EFFECTS

Danielle Buschinger, Université de Picardie-Jule Verne : Moralising Poetry in Germany at the End of the Middle Ages (1250-1500) : *General Teaching of Virtus and Reprimand of Vices*

16 :00 Coffee Break

16 :15 Session VIII, Spanish and Judeo-Spanish Moralizing Literature, Chair, Tamar Alexander, Ben Gurion University of the Negev.

Jose Manuel Pedrosa, Universidad de Alcalà: The Bear Harnessed in Ancient and Modern Folk-lore

Shmuel Refael-Vivante, Bar-Ilan University: The Future of the Judeo-Spanish (Ladino) Wisdom and Moralizing Literature: The Proverbs as a Case Study

Marie-Christine Varol, Inalco, Paris & Marie-Sol Ortola, Université de Lorraine: “Sentences in form of summarized exempla passing from and to Arabic, Hebrew, Spanish, Latin and Catalan in Sapiential literature of Medieval Spain”

17:45 Falafel night on Campus

Wednesday, 18 November

09:45- 10:45 Session IX, Plenary lecture, The *maqāma* , Chair Eli Yassif , Tel-Aviv University

Joseph Yahalom, The Hebrew University of Jerusalem, *maqāma*-romance

10: 45 Coffee Break

11:00-12:00 Session X, Exempla II, Chair, Avi Shmidman, Bar-Ilan University

John F. Levy, Independent Scholar: Animal-fable exempla in the *Libro de Buen Amor* of Juan Ruiz, Archpriest of Hita

Ari Geiger, Bar-Ilan University: Simplifying the Legends of the Other: The Controversy over the Allegorization of Legends in Interfaith Polemics between Pagans, Christians and Jews

12:00 -13:00 Session XI, On (Wo)Men and Beast I, Chair Livnat Holtzman, Bar-Ilan University

Sharon Aronson-Lehavi, Bar-Ilan University: "My name is Mankind, I have a body and soul and they have contrary desires": The Theatricality and Performativity of Human Traits in Late Medieval Morality Plays

Pierre-Olivier Dittmar, EHESS Paris: What does the fable do to animals? An anthropological view on some fables from the 1300s

13:00 Lunch

15:00-16:30 Session XII, On (Wo)Men and Beast II, Chair Simone Grossman, Bar-Ilan University

Elizabeth Allen, University of California, Irvine : Marie de France's Wolves

Jean-Jacques Vincensini, Université François Rabelais : The Impasses of Moral interpretation in Medieval *Récits* : Realistic Birds, Fictional Birds, and Symbolic Birds. (*L'Escoufle de Jean Renart et Pierre de Provence et la Belle Maguelonne*).

Maud Pérez-Simon Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 : Analogy : an integral mechanism of moral literature

16 :30 Coffee Break

16 :45- 18:15 Session XIII, The Eastern Fable Tradition, Chair Joseph Sadan, Tel-Aviv University

Marzolph Ulrich, , Enzyklopädie des Märchens Göttingen: „Fables in Classical and Post-Classical Arabic Literature (including the 1001 Nights)“.

Alka Jaspal, Jawaharlal Nehru University: Two stories from *Mahabharata* in the *Calila e Dimna*. – A comparative study

Ayelet Oettinger, The University of Haifa & The Academic Arab College of Education: Teaching A Prince Wisdom – Defining structure, style and contents in *The King's Son and the Ascetic* by Ibn Ḥasdai

19:30 Gala Diner

Thursday, 19 November

09:30-10:30 Session XIV Moral and Wisdom in Arabic Literature Literature, Chair Tova Rosen, Ben Gurion University of the Negev & Tel-Aviv University

Joseph Sadan, Tel-Aviv University, Some Arabic and Intercultural Socio-Political Concepts in *Mishey Shu'alim*

Amir Lerner, Tel Aviv University: The Wondrous Wisdom of Buddha, Ptocholeon and the Three *Ju'aydiyya*: Wandering Ancient Narrative in Popular Medieval Arabic Literature

10:30-11:30 Session XV, Myriam Greilsammer, Bar Ilan University

Michelle Szkilnik, University of Sorbonne Nouvelle-Paris 3 :The Thief, the Leeks and the Holy Man. The Desert Fathers as Fable Characters

Marie-Anne Polo De Beaulieu, CNRS, Paris: Moralizing the Bible in medieval collections of exempla, the study case of The "Ci nous dit".

11:30 Coffee Break

11:45-12:45 Session XVI, Illustrated Hebrew Fables, Chair Revital Refael-Vivante, Bar-Ilan University

Sara Offenber, Bar-Ilan University: Beauty and the Beast: Esthetics, Morals and Polemic in Miniature Paintings of Animals

Simona Gronemann, The Hebrew University of Jerusalem: *Meshal Hakadmoni* – a Sephardi Text in German Garb. Moralizing Fables enhanced by pictorial illustrations.

12:45-13:45 Session XVII Reception of Medieval Moralizing Legends, Chair Haviva Ishay, Ben Gurion University of the Negev & Tel-Aviv University

Myriam Greilsammer, Bar Ilan University: Moralizing Discourses in the Legend of Margarita Van Henneberg, the Wife Who Gave Birth to 365 Children" (13th-16th C.)

Naomi Rokotnitz, Tel-Aviv University: The (Im)morality of Banishment: Folk-Wisdom in the Middle Ages

13:45 Light lunch

14:45 Conference Closure

